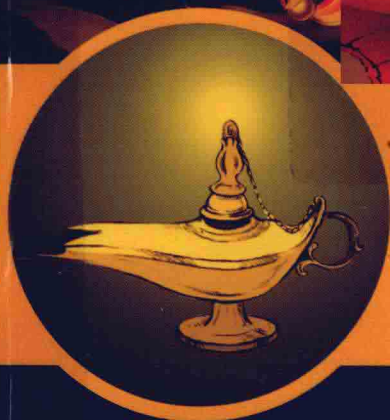


ONE
THOUSAND
AND A NIGHT

一千零一夜

(上篇)

· 心远轩工作室 编译
壹东设计 叶噜 插画



经典名著中英对照
典藏插画版

放松心情、远离尘嚣
暖暖地翻阅流传已久的英文故事

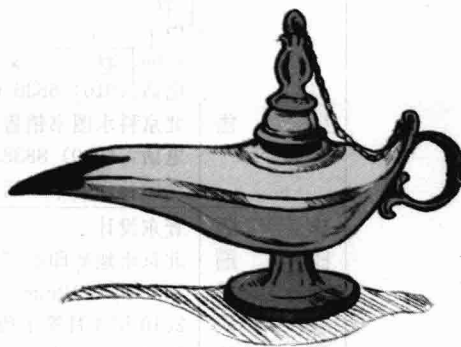


中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

一千零一夜

(上篇)

经典名著中英对照典藏插画版



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

为了让广大英语学习者能够在学习英语的同时重温童年时的那份温馨,编者从《一千零一夜》中选取最精彩、最值得回味的故事,采用中英对照的形式呈现。只要打开本书,你就能看到那熟悉的神通广大的阿拉丁神灯、勇敢的不惧艰难的水手辛巴达、老实善良的阿里巴巴和机智的渔夫。一个个迷一般的传奇,曲折惊险的经历,啼笑皆非的话语,阿拉伯式的智慧,都会让你忍俊不禁。

本书适合所有想提高英语阅读水平且能用心感悟美丽童话的读者阅读、欣赏之用。

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜. 上篇 / 心远轩工作室编译. — 北京 :
中国水利水电出版社, 2010. 4
(经典名著中英对照典藏插画版)
ISBN 978-7-5084-7339-0

I. ①一… II. ①心… III. ①英语—汉语—对照读物
②民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第038537号

书 名	一千零一夜(上篇) 经典名著中英对照典藏插画版
作 者	心远轩工作室 编译 壹东设计 卞噜 插画
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn
经 售	电话: (010) 68367658 (营销中心) 北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	壹东设计
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	145mm×210mm 32 开本 8.75 印张 346 千字
版 次	2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷
印 数	0001—5000 册
定 价	24.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

序言

《一千零一夜》又名《天方夜谭》，是一部中世纪阿拉伯民间故事集。它产生的年代约为9世纪，被口头流传的年代则在8世纪阿巴斯王朝的前期。《天方夜谭》中共收集了134个故事，共分为三大部分：第一部分是故事集的核心，由波斯语翻译成阿拉伯文，又名《一千个故事》；第二部分则讲述了伊拉克阿巴斯王朝的故事（阿巴斯即黑衣大食）；第三部分的故事是关于玛穆鲁克王朝的，即埃及的一些传说。

《一千零一夜》是阿拉伯劳动人民智慧的结晶，充分体现了阿拉伯民族勤劳、聪慧、骁勇善战的性格。它采用大故事套小故事的方法，结构精巧，叙事手法生动、引人入胜，散发着迷人的气息，洋溢着强烈的激情。其中天文地理、风土人情、鸟兽鱼虫、爱恨喜怒，无所不包。

相传古时候，在古印度和中国之间的海岛上，有一个萨桑王国，国王名叫山努亚。他每天娶一个女子来，在王宫过夜，但每到第二天雄鸡高唱的时候，便残酷地杀掉这个女子。这样日复一日，持续了三个年头，整整杀掉了一千多个女子。宰相之女桑鲁卓聪慧绝伦。为了制止屠杀，她自愿进宫，每天讲一个故事。国王每天都想：“我暂且不杀她，等她讲完故事再说。”可桑鲁卓的故事无穷无尽，一个比一个精彩，一直讲到第一千零一夜，桑鲁卓一共讲了一千零一个故事，终于感动了国王。

于是就有了这本《一千零一夜》。

本书从《一千零一夜》全集中选取了广为流传并深受喜爱的 20 篇，为喜欢《一千零一夜》的朋友欣赏故事，为学习英语的人运用典雅的英语提供了可以参考的范本。“心灵启迪”部分，编者特别悉心地从现代人的眼光来帮助读者解码千年的神话。

感谢中国水利水电出版社的徐丽娟编辑，是她的支持使这本书能以更好的形式和大家见面。感谢壹东设计的解神恩老师作了漂亮的封面和版式。感谢壹东设计的卜噜（王雪），是她精心创作的插画使本书如此美丽。

本书的编译工作由心远轩工作室的林晓珊、旷思思、王小青、林丽、李鑫、梁锋、庄东填、林晓婷、王克杰、赵应丁、黄卓等完成。我们希望呈现最美的童话故事给大家，读者如有什么意见和建议，欢迎来信到：xinyuanxuan@263.net

言和

心远轩

2010年1月



目 录



序言

Story of King Shahryar and his Thousand Nights and a Night (I)

—Shahryar and his brother

国王山努亚和他的一千零一夜 (I) ——山努亚兄弟俩 1

Story of King Shahryar and his Thousand Nights and a Night (II)

—the wise girl Scheherazade

国王山努亚和他的一千零一夜 (II) ——聪明的姑娘桑鲁卓 14

The Story of the Merchant and the Ifrit

商人和魔鬼的故事 21

Ali Baba and forty thieves (I)

阿里巴巴和四十大盗 (I) 33

Ali Baba and forty thieves (II)

阿里巴巴和四十大盗 (II) 43

The Fisherman and the Jinni

渔夫与魔鬼的故事 56

The Story of the Fisherman and the Varicolored Fishes

渔夫与四色鱼的故事 67

The Tale of the Enchanted Prince

着魔王子的故事 85

The Wise and Brave King

机智勇敢的国王 97

The Porter and the Three Ladies of Baghdad (I)

—the lucky porter

巴格达的脚夫与三个神秘女郎的故事 (I) ——交好运的脚夫 106

The Porter and the Three Ladies of Baghdad (II)

—impolite guests

巴格达的脚夫与三个神秘女郎的故事 (II) ——无礼的客人 120

The First Kalandar's Tale—the prince and the usurper
第一个流浪汉的故事——王子与篡位者138

The Second Kalandar's Tale (I)—the benevolent girl
第二个流浪汉的故事——善良的女子152

The Second Kalandar's Tale (II) —ugly monkey
第二个流浪汉的故事——丑猴170

The Third Kalandar's Tale (I) —the fable came true
第三个流浪汉的故事——寓言应验了189

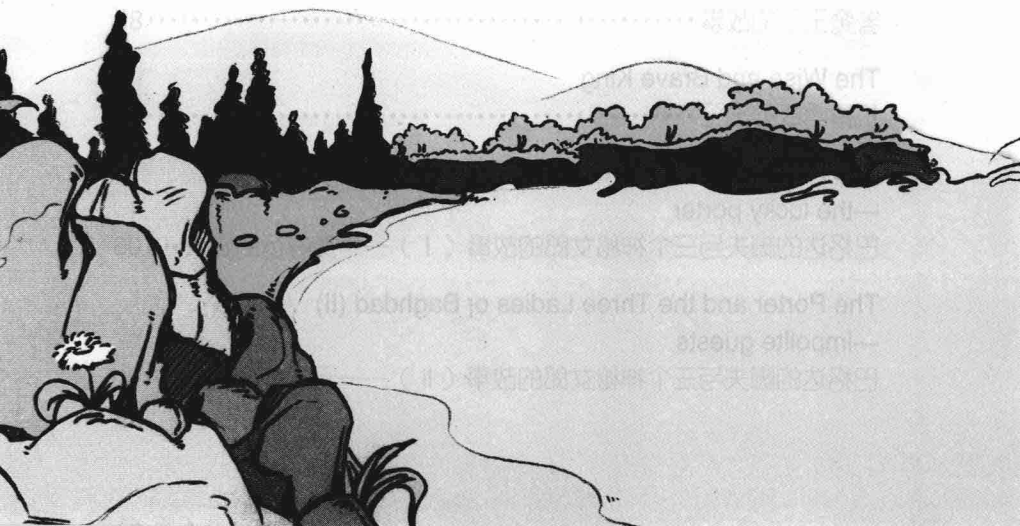
The Third Kalandar's Tale (II)—the curious prince
第三个流浪汉的故事——好奇的王子206

The Eldest Lady's Tale
女主人的故事220

Aladdin and the Wonderful Lamp (I)—this unjust king
阿拉丁和神灯——这个违约的国王239

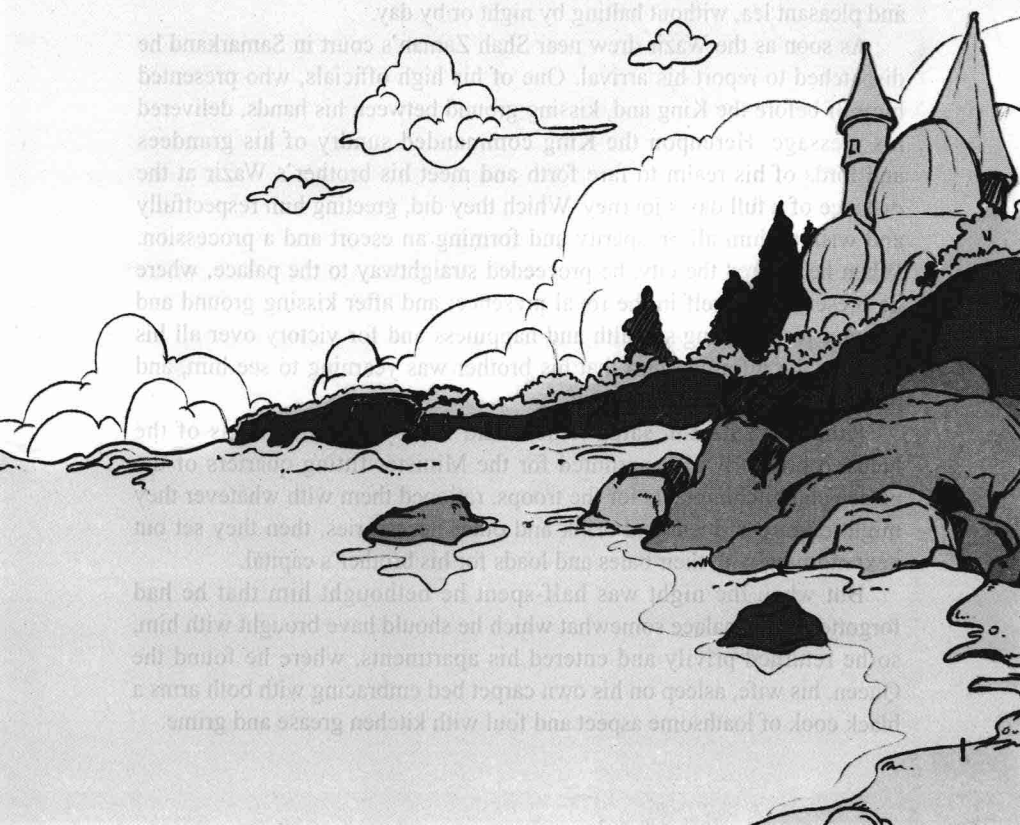
Aladdin and the Wonderful Lamp (II) —the wonderful palace
阿拉丁和神灯——神奇的宫殿251

The Tale of the Bull and the Ass
公牛和驴子的故事264



Story of King Shahryar and his Thousand Nights and a Night (I) —Shahryar and his brother

国王山努亚 和他的一千零一夜 (I) ——山努亚兄弟俩



Therein it is related that in tide of yore and in time long gone before, there was a King of the Kings of the Banu Sasan in the islands of India and China, a Lord of armies and guards and servants and dependents. He left only two sons, both were knights and braves, albeit the elder was a doughtier horseman than the younger. So he succeeded to the empire, when he ruled the land and lorded it is over his lieges with justice so exemplary that he was beloved by all the peoples of his capital and of his kingdom. His name was King Shahryar, and he made his younger brother, Shah Zaman hight, King of Samarkand in Barbarian land. These two ceased not to abide in their several realms and the law was ever carried out in their dominions. And each ruled his own kingdom with equity and fair dealing to his subjects, in extreme solace and enjoyment, and this condition continually endured for a score of years.

But at the end of the twentieth twelvemonth the elder King yearned for a sight of his younger brother and felt that he must look upon him once more. So he took counsel with his Wazir about visiting him, "Harkening and obedience!" Quoth the Minister, who fell to making ready without stay and packed up his loads and prepared all his requisites without delay. This occupied him three days, and on the dawn of the fourth he took leave of his King and marched right away, over desert and hallway, stony waste and pleasant lea, without halting by night or by day.

As soon as the Wazir drew near Shah Zaman's court in Samarkand he dispatched to report his arrival. One of his high officials, who presented himself before the King and, kissing ground between his hands, delivered his message. Hereupon the King commanded sundry of his grantees and lords of his realm to fare forth and meet his brother's Wazir at the distance of a full day's journey. Which they did, greeting him respectfully and wishing him all prosperity and forming an escort and a procession. When he entered the city, he proceeded straightway to the palace, where he presented himself in the royal presence; and after kissing ground and praying for the King's health and happiness and for victory over all his enemies, he informed him that his brother was yearning to see him, and prayed for the pleasure of a visit.

King Shah Zaman said, "I hear and I obey the commands of the beloved brother!" He appointed for the Minister fitting quarters of the palace and pitching tents for the troops, rationed them with whatever they might require of meat and drink and other necessities. then they set out next morning with their bales and loads for his brother's capital.

But when the night was half-spent he bethought him that he had forgotten in his palace somewhat which he should have brought with him, so he returned privily and entered his apartments, where he found the Queen, his wife, asleep on his own carpet bed embracing with both arms a black cook of loathsome aspect and foul with kitchen grease and grime.

相传古时候，在古印度和中国之间的海岛上，有一个萨桑王国，老国王仁德义勇，拥有一支威武的军队，宫中婢奴成群，国泰民安。国王有两个儿子，都是勇猛的骑士。大儿子比小儿子更英勇，因此成功继承王位。由于他继位后秉公执政，深受老百姓拥戴，他的名字叫做山努亚国王。之后他封自己的弟弟萨曼为巴比伦撒买干第国的国王。兄弟二人不再像从前那样不用别的国家的法律条款，他们都秉公谦明，使各自的国家不断繁荣富强，人民过着幸福的生活。

二十年过去了，哥哥山努亚十分想念弟弟并期待与他见面，于是他派宰相前往撒买干第国去接弟弟萨曼前来相聚。“遵命。”宰相领命说，他马上收拾他的行李，准备他需要的东西，这一共花了他三天的时间，第四天黎明时，他开始了远行，日夜不停地长途跋涉。

当巴兹尔将要到达萨曼的撒买干第国领土时，他派他的一个官员去报信，那人来到国王面前，亲吻两手间的土地，传达了巴兹尔的消息。萨曼听说后，命令他国家大量的侍卫和贵族，出城来接见他哥哥的使臣。这些人组成了一个大的游行队伍，有礼貌地接见了巴兹尔并给予他祝福。回到城中，巴兹尔直奔皇宫，来到国王面前，在行礼问好并赞扬他之后，他向萨曼国王禀报了山努亚国王十分想念他的事情。

萨曼国王随即回答说：“我知道了，我会服从我亲爱的哥哥的命令去看望他。”于是他吧国政委托给他的宰相，为军队准备好帐篷，并带了肉和水等一切可能会用到的物品，次日清晨就动身出发前往哥哥国家的都城了。

但是走到半夜，他突然想起自己把一些重要的东西忘在了皇宫，于是他便回宫去取。不料他刚踏入自己的住处，就看见王后熟睡在他的床上，搂着一个样子讨厌的黑厨，床上尽是厨房的油脂和污垢。



When he saw this the world waxed black before his sight and he said: "If such case happens while I am yet within sight of the city, what will be the doings of this damned whore during my long absence at my brother's court?" So he drew his scimitar, and cutting the two in four pieces with a single blow, left them on the carpet and returned presently to his camp without letting anyone know of what had happened.

Now when Shah Zaman drew near the capital of his brother, he dispatched vaunt-couriers and messengers of glad tidings to announce his arrival, and Shahryar came forth to meet him with his wazirs and emirs and lords and grandees of his realm, and saluted him and joyed with exceeding joy and caused the city to be decorated in his honor.

When, however, the brothers met, the elder could not but see the change of complexion in the younger and questioned him of his case, whereto he replied: "Tis caused by the travails of wayfare and my case needs care, for I have suffered from the change of water and air! But Allah be praised for reuniting me with a brother so dear and so rare!" On this wise he dissembled and kept his secret.

Then the two entered the capital in all honor, and the elder brother lodged the younger in a palace overhanging the pleasure garden. And after a time, seeing his condition still unchanged, he attributed it to his separation from his country and kingdom. So he let him wend his own ways and asked no questions of him till one day when he again said, "O my brother, I see thou art grown weaker of body and yellower of color."

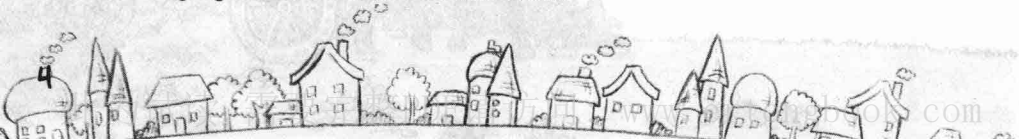
"O my brother," replied Shah Zaman, "I have an internal wound." Still he would not tell him what he had witnessed in his wife.

Thereupon Shahryar summoned doctors and surgeons and bade them treat his brother according to the rules of art, which they did for a whole month. But their sherbets and potions naught availed, for he would dwell upon the deed of his wife, and despondency, instead of diminishing, prevailed, and leechcraft treatment utterly failed.

One day his elder brother said to him: "I am going forth to hunt and course and to take my pleasure and pastime. Maybe this would lighten thy heart."

Shah Zaman, however, refused, saying: "O my brother, my soul yearneth for naught of this sort, and I entreat thy favor to stiffer me tarry quietly in this place, being wholly taken up with my malady."

So King Shah Zaman passed his night in the palace, and next morning when his brother had fared forth, he removed from his room and sat him down at one of the lattice windows overlooking the pleasure grounds. And there he abode thinking with saddest thought over his wife's betrayal, and burning sighs issued from his tortured breast.



萨曼国王见此情景，顿时眼前漆黑一团。他想：“我刚离开这么一会儿，就发生这样的事情，要是我这一去在哥哥的王国住久了，这该死的娼妓不知会闹出什么事呢！”想到这儿，他拔出弯刀，一刀就把王后和厨师两人劈成了四半儿，然后怀着悲痛的心情，没有理会地毯上的尸体就匆匆离开了王宫回到营地，没有和任何人说起刚才发生的事情。

当萨曼快到哥哥所在的国都了，他派传令官和使者去向哥哥报信，山努亚国王带着他的宰相大臣们以及贵族和卫兵等迎出城来，并为弟弟鸣礼炮行礼问候，山努亚国王十分高兴，在王国里为弟弟专门装饰了城廓。

当两兄弟见面的时候，山努亚发现弟弟的面色不太对劲，便询问他发生了什么，弟弟回答到：“没关系，这是旅途引起的，也许由于水土不服。但是我要感谢安拉的仁慈让我和亲爱的兄弟相聚！”弟弟假装用这种方法来保守自己的秘密。

两兄弟威风地进入皇宫，哥哥把弟弟安顿在悬于美丽花园之上的宫殿里，过了一段时间，山努亚发现弟弟的状况仍然没有改善，他以为弟弟被离愁困扰，因而没有多问。但终于有一天，山努亚忍不住了，问：“哦，我的好弟弟，我看到你一天天身体消瘦，面容憔悴。”

“哦，我的哥哥，”弟弟萨曼回答说，“哥哥呀！我内心有些说不出的痛苦。”他仍然没有告诉哥哥他看到妻子做的事情。

山努亚立刻召集治疗内伤外伤的医生来，命令他们对弟弟对症下药，但是医生的妙药和灵剂并没有什么益处，萨曼整天在细想他妻子的行为，他的失望丝毫没有减少，医术的治疗已经完全不起作用了。

一天，山努亚对萨曼说：“我将要出城打猎来作为消遣，和我一起去吧，也许这可以放松你的心情。”

但是萨曼不愿意，他说到：“哦，亲爱的哥哥，这样的活动对我的精神是没有作用的，请你允许我在这宫殿里安静地呆上一阵子，让我的疾病完全退去。”

第二天早晨醒来时，萨曼发现哥哥山努亚独自出城去了，他闲来无事在自己房间的格子窗前坐下来，往那个美丽的花园望去，一次又一次回想着他妻子的背叛，伤心地叹息。



And as he continued in this case lot a postern of the palace, which was carefully kept private, swung open, and out of it came twenty slave girls surrounding his brother's wife, who was wondrous fair, a model of beauty and comeliness and symmetry and perfect loveliness, and who paced with the grace of a gazelle which panteth for the cooling stream. Thereupon Shah Zaman drew back from the window, but he kept the bevy in sight, espying them from a place whence he could not be espied. They walked under the very lattice and advanced a little way into the garden till they came to a jetting fountain a-middlemost a great basin of water. Then they stripped off their clothes, and behold, ten of them were women, concubines of the King, and the other ten were white slaves. Then they all paired off, each with each. But the Queen, who was left alone, presently cried out in a loud voice, "Here to me, O my lord Saeed!" And then sprang with a drop leap from one of the trees a big slobbering blackamoor with rolling eyes which showed the whites, a truly hideous sight. He walked boldly up to her and threw his arms round her neck while she embraced him as warmly. Then he bussed her and winding his legs round hers, as a button loop clasps a button, he threw her and enjoyed her. On likewise did the other slaves with the girls till all had satisfied their passions, and they ceased not from kissing and clipping, coupling and carousing, till day began to wane, when the Mamelukes rose from the damsels' bosoms and the blackamoor slave dismounted from the Queen's breast. The men resumed their disguises and all except the Negro, who swarmed up the tree, entered the palace and closed the postern door as before.

Now when Shah Zaman saw this conduct of his sister-in-law, he said to himself: "By Allah, my calamity is lighter than this!" So he put away his melancholy and despondency, regret and repine, and allayed his sorrow. When suppertime came, they brought him the trays and he ate with voracious appetite, for he had long refrained from meat, feeling unable to touch any dish, however dainty. Then he returned grateful thanks to Almighty Allah, praising Him and blessing Him, and he spent a most restful night, it having been long since he had savored the sweet food of sleep. Next day he broke his fast heartily and began to recover health and strength, and presently regained excellent condition.

His brother came back from the chase ten days after, when King Shahryar looked at King Shah Zaman, he saw how the hue of health had returned to him, wondered much and said: "O my brother, it was my belief that thy sickness came of severance from you, now, explain the reason of thy recovery. Speak out and hide naught!" When Shah Zaman heard this, he bowed groundward awhile his head, then raised it and said: "I will tell thee what caused my complaint and my loss of color. But excuse my



他继续在窗前远眺，突然发现宫殿的后门微开着，不远处，二十个宫女围着他哥哥的妻子——那个公认的绝世美人。她正幽雅地在花园的小河边走过。萨曼赶忙从窗边退回到屋子里，但是他仍然能够看见那一行人，她们走过小路进入花园，来到园中最大的喷水池前。紧接着她们脱下各自的衣服，这时萨曼才发现那是哥哥山努亚的十个妾和十个白奴，他们都男女一对对的配好，只有那美丽的女王独自走开，然后大喊：“到我这里来，我亲爱的萨易德国王！”然后树后面跃出来一个黑人男子，转着眼睛做贼的谨慎样子，环视了周围后，他才大胆地走皇后身边，两人暧昧地拥抱着在一起，他们整日以身体交欢，饮酒作乐，直到日落时分，黑人男子才从皇后的身上下来，所有的男人都换回女人的衣服伪装好，除了那黑人，他重新把树枝摆好，进了宫殿，把后门关回原来的样子。

萨曼见到他哥哥的妻子所干的事情，心想道：“比起这个来，我的灾难算什么呢！”因此，他的苦恼便烟消云散，恢复了食欲，觉得一切食物都是美味。然后他开始真诚地感谢并祝福安拉，他过了一个舒适的夜晚。第二天他彻底抛弃了他的绝食生活，渐渐地，不久他就恢复了健康。

十天后的哥哥山努亚狩猎回来，看到他健康的样子，不解的问道：“啊，我的弟弟，你恢复健康正是我的愿望，现在，给我解释一下是什么原因使你恢复了呢，不要隐藏，请讲给我听吧！”萨曼听了，深深地鞠躬，抬头说道：“前几天，我脸色憔悴，我可以把其中的原因告诉你，现在恢复正常的原因，我却不能告诉你，请你一定原谅我，不要追问。”山努亚听到这些话很奇怪，说道：“好的，你先把你憔悴、

acquainting thee with the cause of its return to me and the reason of my complete recovery. Indeed I pray thee not to press me for a reply." Said Shahryar, who was much surprised by these words, "Let me hear first what produced thy pallor and thy poor condition." Then Shah Zaman told the truth that troubled him to his brother. Shahryar shook his head: "Telling me the whole history, and I conjure thee by Allah not to keep back aught from me."

Thereupon Shah Zaman told him all he had seen, When King Shahryar heard this he waxed wroth with exceeding wrath, and rage was like to strangle him. But presently he recovered himself and said, "O my brother, I would not give thee the lie in this matter, but I cannot credit it till I see it with mine own eyes."

"And thou wouldst look upon thy calamity," quoth Shah Zaman, "rise at once and make ready again for hunting and coursing, and then hide thyself with me. So shalt thou witness it and thine eyes shall verify it."

"True," quoth the King.

Whereupon he let make proclamation of his intent to travel, and the troops and tents fared forth without the city, camping within sight, When night came on, he summoned his Wazir and said to him, "Sit thou in my stead, and let none wot of my absence till the term of three days."

Then the brothers disguised themselves and returned by night with all secrecy to the palace, where they passed the dark hours. And at dawn they seated themselves at the lattice overlooking the pleasure grounds, when presently the Queen and her handmaids came out as before, when King Shahryar saw this infamy of his wife and concubines, he became as one distraught, he said: "O my brother! Let us up as we are and depart forthright hence, for we have no concern with kingship, and let us overwander Allah's earth, worshiping the Almighty till we find someone to whom the like calamity hath happened. And if we find none then will death be more welcome to us than life."

So the two brothers issued from a second private postern of the palace, and they never stinted wayfaring by day and by night until they reached a tree a-middle of a meadow hard by a spring of sweet water on the shore of the salt sea. Both drank of it and sat down to take their rest. And when an hour of the day had gone by, lo! The sea brake with waves before them and from it towered a black pillar, which grew and grew till it rose skyward and began making for that meadow. Seeing it, they waxed fearful exceedingly and climbed to the top of the tree, which was a lofty, whence they gazed to see what might be the matter. And behold, huge of height and burly of breast and bulk, broad of brow and black of blee, bearing on his head a coffer of crystal. He strode to land, wading through the deep, and coming to the tree whereupon were the two Kings, seated himself

消瘦的原因说给我听吧。”萨曼向哥哥讲述了烦扰自己的事情，但是山努亚并不满足，他摇着头继续追问道：“我以真神安拉的名义恳求你，你应该告诉我整件事情的原委。”

萨曼不得不将他看到的情景一一讲出。山努亚听了，极度的愤怒，想要杀死弟弟，但他马上恢复了平静，他对弟弟说：“我的弟弟，我不是你说谎，但是我要亲眼证实这一切才能相信。”

“你将亲眼看到你的祸患。”萨曼回答说，“如果你装做再一次率领人马进山打猎，然后你悄悄转回宫，藏在我这间屋里窥探，你就会看到真相的。”

“好。”国王回答道。

国王山努亚宣布了要去打猎的意图，然后他率领人马到郊外宿营，夜幕降临时他在帐篷里悄悄吩咐巴兹尔：“你代替我坐在这里，三天以内不要让任何人发现我不在。”

兄弟俩随即悄然回宫，藏入萨曼屋里。清晨，他们凭窗而坐，过了不久，便看见皇后和宫女再次出现，此情此景与萨曼说的没有什么差别。国王山努亚看了他妻子的所为，气得几乎发狂，平静下来时，他对萨曼说：“弟弟，我们换个身份马上离开这里吧，不要再想王位的事情，周游世界直到发现世间还有谁比咱们更不幸，若是没有，我们就选择死亡吧。”

于是，弟兄二人悄悄地从另一个后门溜出王宫。他们跋涉了几天几夜，到达一片紧邻大海的草原，他们坐在一棵大树下乘凉，喝泉水解渴。大约一小时后，海上突然掀起了风浪，顿时波涛汹涌，海浪里升起一根黑柱，直升上天空。兄弟二人见此情景，吓得魂飞体外，溜烟爬到一棵大树上躲藏起来。顷刻间，海面上传腾起一个体格壮硕、脑袋庞大、肩阔如山的妖魔。只见他头上顶着一个箱子，冉冉升出海面，来到陆地上。他一直走到山努亚兄弟藏身的那棵大树下面坐下来，然



beneath it. He then set down the coffer on its bottom and out of it drew a casket with seven padlocks of steel, which he unlocked with seven keys of steel he took from beside his thigh, and out of it a young lady to come was seen, whiteskinned and of winsomest mien, of stature fine and thin, and bright as though a moon of the fourteenth night she had been, or the sun raining lively sheen. Even so the poet Utayyah hath excellently said:

She rose like the morn as she shone through the night,

And she gilded the grove with her gracious sight.

From her radiance the sun taketh increase when

She unveileth and shameth the moonshine bright.

Bow down all beings between her hands,

As she showeth charms with her veil undight.

And she floodeth cities with torrent tears,

When she flasheth her look of levin light.

The monster seated her under the tree by his side and looking at her, said: "O my sweetheart! I would lief sleep a little while." He then laid his head upon the lady's thighs, and, stretching out hip legs, which extended down to the sea, slept and snored and snarked like the roll of thunder. Presently she raised her head toward the treetop and saw the two Kings perched near the summit. Then she softly lifted off her lap the pate, which she was tired of supporting, and placed it upon the ground, then, standing upright under the tree, signed to the Kings.

"Come ye down, ye two, and fear naught from this Ifrit."

They were in a terrible fright when they found that she had seen them, and answered her in the same manner, "Allah upon thee and by thy modesty, O lady, excuse us from coming down!"

But she rejoined by saying: "Allah upon you both that ye come down forthright. And if ye come not, I will rouse upon you my husband, this Ifrit, and he shall do you to die by the illest of deaths." And she continued making signals to them.

So, being afraid, they came down to her, and she rose before them and said, "Stroke me a strong stroke, without stay or delay, otherwise will I arouse and set upon you this Ifrit, who shall slay you straightway."

Whereupon out of fear King Shahryar said to King Shah Zaman, "O my brother, do thou what she biddeth thee do."

But he replied, "I will not do it till thou do it before I do."

And they began disputing about futtering her.

Then quoth she to the twain: "How is it I see you disputing and demurring?"

"If ye do not come forward like men and do the deed of kind, ye two, I will arouse upon you the Ifrit."

At this, by reason of their sore dread of the monster, both did by her